

第 11 回京都女子大学ドイツ語俳句コンテスト 2022

受賞作品並びに審査員による講評

11. Deutscher Haikuwettbewerb der Kyoto Frauen-Universität 2022

Prämierte Haiku mit Begründung der Juroren

京都女子大学学長賞 Preis der Präsidentin der Kyoto Frauen-Universität

永山幹稀 (慶應義塾大学) Miki Nagayama, Keio Universität

Heut' früher aufstehn!	今日はいつもより早起き
Im vollen Zug fahre ich –	満員電車に乗って
Äpfel für Oma	おばあちゃんのためのリンゴをもって

Begründung (Juror: Prof. em. Dr. Eduard Klopfenstein):

Dieses Haiku entwirft eine persönliche, hochdynamische Herbstszene, die sich in drei Schritten entfaltet. Eine junge Person – man denkt gleich an einen Studenten (oder eine Studentin) – gibt sich einen Ruck und steht in aller Herrgottsfrühe auf, um der geliebten Großmama wahrscheinlich selbst gepflückte frische Äpfel zu bringen. Es muss ein Wochentag sein, sonst wäre der Zug nicht so überfüllt. Er oder sie gerät also voll in die morgendliche Rush-hour und drängt sich mit dem Apfelkorb in die Menge – nicht unbedingt zur Freude der Mitfahrenden.

Mir gefällt dieses Haiku. Es hat etwas Berührendes, aber auch leicht Komisches. Und es regt an, die Sache weiterzuspinnen: Vermutlich bleibt sie oder er bei der lieben Oma hängen und schwänzt trotz Frühaufstehen, die Vorlesungen an der Uni.

[Ich würde die oben stehende Schreibweise vorziehen, mit Satzzeichen und Großschreibung im zweiten Vers. Das erhöht die Nachvollziehbarkeit]

講評 (審査員: Prof. em. Dr. エドゥアルト・クロプフェンシュタイン) :

本俳句は、個人的で非常に活動的な秋のシーンを三段階で想起させるものである。一人の年若い人物が——大学生であろうが——大好きなおばあちゃんに、おそらく自分で摘んだ新鮮な林檎を持っていくために、奮起して朝早くに起きる。平日であることに違いなく、そうであればこんなにも電車が混んでいはいはしないだろう。彼あるいは彼女は、朝のラッシュアワーにあたってしまい、林檎の籠をもったまま、人混みを押し分けていく——必ずしも同乗者たちにとっては喜ばしいことではないだろう。私には、この俳句が好ましい。ここには、心揺さぶり、それでいながら少しおかしなことが含まれている。だから何かをさらに考え出した気持ちにさせられる。おそらく彼あるいは彼女は、大好きなおばあちゃんのところで長居をして、早起きしたにもかかわらず、大学の講義をさぼるのかもしれない。

[審査員より: 上記のように、感嘆符を入れ、二行目の最初を大文字にした方がより良いと思いました。こうすることでより追体験がしやすくなるでしょう。]

京都女子大学国際交流センター賞 Preis des International Centre der Kyoto Frauen-Universität

角田春佳 (神戸市外国語大学) Haruka Tsunoda, Kobe Fremdsprachen Universität

Gefärbte Blätter –	木々が色づき
denke an süße Trauben	甘い葡萄を振り返る
in meiner Heimat	わたしの故郷

Begründung (Juror: Prof. em. Dr. Eduard Klopfenstein):

Ein ganz einfaches, sogleich verständliches Haiku. Es überzeugt durch seinen Sprachduktus und den persönlichen Impuls, der darin spürbar wird. Eine gewisse Raffinesse liegt meines Erachtens im Wort 'gefärbt'. Es handelt sich nicht einfach um 'farbige' Blätter, sondern etwas hat sie gefärbt – sei es der Regen oder der

herbstliche Kälteeinbruch. Das heißt, der Betrachter gewahrt die plötzliche Veränderung, den subtilen jahreszeitlichen Wechsel, und das weckt schlagartig Assoziationen an die Traubenernte in seinem Herkunftsort, an die sich verfärbenden Rebberge, an die Süßigkeit der Trauben und an das geschäftige Treiben in dieser Jahreszeit, an dem er vielleicht auch selbst einmal beteiligt war.

講評（審査員：Prof. em. Dr. エドゥアルト・クロプフェンシュタイン）：

非常に簡潔で、理解しやすい俳句である。言葉の用い方と個人的な思いつきを感じられ、それでもって納得させられるものである。評者が思うところによれば、'gefärbt'という語の中に、ある種の巧みさが含まれている。それはただ単に,'farbige'（色づいた）葉、というだけでなく、何か——雨であれ、秋の寒さの訪れであれ——葉を染めたということである。すなわち、観察者はこの突然の変化に、繊細な季節の移ろいに気づいており、それが故郷における葡萄の収穫を、色づいた葡萄山を、葡萄の甘みを、そしておそらく作者自身も一度は参加したことがある、この季節の忙しなさを一気に連想させるのだ。

イーリス賞 IRIS-Preis

1. 内村佳保（日本大学大学院） Kaho Uchimura, Nihon Universität

Das Mondlicht fließt durch	名月や
die ruhigen Felder in	キーウの畑に
Kiew und Saidaiji	奈良の田に

Begründung (Juror: Prof. em. Dr. Detlev Schauwecker):

Der gleiche Mond leuchtet in stiller Nacht auf die Felder von Kiev und Saidaiji.

Kommentar: Die einleitenden zwei Zeilen halten in einer schön gezeichneten friedvollen Nachtstimmung Felder in Japan und der Ukraine fest -

vielleicht während der Herbstzeit, da das Fließen des Mondlichts eine fließende Bewegung der Ähren assoziieren kann. Doch der Friede trägt:

In Kiev war Krieg und in Saidaiji wurde unlängst der ehemalige Ministerpräsident Abe getötet.

Das haiku deckt im lyrischen Ton unter der Hand bestehende Schrecken auf.

講評（関西大学名誉教授デトレフ・シャウヴェッカー）：

静かな夜、キエフと西大寺の野を同じ月が照らしている。

コメント：最初の二行は、美しく描写された、安寧の情緒あふれる夜の中、日本とウクライナの野がおさめられている——降り注ぐ月光が、麦穂の流れるような動きを連想させるため、おそらく秋のことであろう。けれどもこの平和は持ち堪えるだろうか。キエフでは戦争が起り、西大寺では先ごろ安倍前首相が暗殺された。この俳句は私的な調子で、ひそかに存続する脅威を暴いている。

2. 井上薫乃（京都女子大学） Yukino Inoue, Kyoto Frauen-Universität

Weißer Kapuzen	白いフード
Zwei Personen zusammen	二人一緒に
In dem Herbst gefärbt	秋に染まる

Begründung (Juror: Prof. em. Dr. Detlev Schauwecker):

Beschreibung des haiku: Das haiku erzählt von zwei Menschen unterm Herbstlaub, die sich - vielleicht gegen einen spätherbstlichen Regenschauer - die Kapuze übergezogen haben. Sonnenstrahlen werfen durch das Laub Herbstfarben auf die Rückseite ihrer Kapuzen.

Kommentar; Der grafische Bildentwurf ist reizvoll: nebeneinander zwei ovale Segmente, auf deren weiße Grundierung Herbstfarben aufgetragen sind.

Ein inhaltlicher Reiz: zwei Menschen, die ohne ihr Wissen gemeinsam die Folie eines schönen Herbstmusters abgeben.

Wollte man die diesjährige Themenvorgabe „Ernte im Herbst“ mit dem haiku schmunzelnd verbinden, könnte man sagen, dass unter den Kapuzen sich eine Sie und ein Er verbergen und ihr Herbstspaziergang Früchte zeitigte. Der Sonnenstrahl durch die Herbstblätter verrät es am gemeinsamen Muster auf ihren Kapuzen: ihr passt zusammen.

講評（関西大学名誉教授デトレフ・シャウヴェッカー）：

本俳句は紅葉の下にいる二人について物語っている。この二人は——おそらく晩秋の驟雨に——フードを羽織っていたのであろう。陽光が葉を通して彼らのフードの裏側に秋の色を投げかけている。

コメント：文字による絵画的構想が魅力的である。二つの楕円形の切片が相並んでいて、その白く塗られたキャンバスに秋の色が塗られている。二人の人物が、それと知ることなく、一緒に美しい秋の柄の引き立て役になっているのも魅力的だ。今年の俳句テーマである「秋の収穫」と、したり顔で結びつけようとするれば、フードの下で「彼女」と「彼」が隠れていて、秋の散歩をすることで実が熟した、などと言うこともできるだろう。それを明るみに出すのは、彼らのフードに同じ模様をつくる、秋の葉を透かす陽光なのである。絵になりますね。

3. 浅沼壱郎（関西大学） Ichiro Asanuma, Kansai Universität

Sonne verschwindet	消えた日
Und lässt ganz allein zurück	柿の実だけを
Die Kakiflaume	置き去りに

Begründung (Juror: Prof. em. Dr. Detlev Schauwecker):

Die letzte Kakifrukt am Baum nimmt die verbliebene Glut, die die Herbstsonne ihr schickt, in sich auf und glüht nun selber fort, ein roter Ball wie die Sonne bei Untergang. Zwischen dem großen Gestirn der Sonne am Himmel und der kleinen Frucht am Baum.ein reizvolles Übereinkommen – besonders, wenn man bedenkt, dass der Gärtner diese Frucht als Band zum kommenden Jahr hängen ließ und die Glut somit ideell ins folgende Jahr hinübergleitet.

講評（関西大学名誉教授デトレフ・シャウヴェッカー）：

木に生る最後の柿が、秋の太陽が送る残火をその実の内に宿し、いま自ら燃え続けている。赤い球体は沈みゆく太陽のようである。天空にある巨大な天体である太陽と、木に生る小さな実——魅力的な関係だ。庭師がこの実を翌年のつながりとしてかけっぱなしにし、それによって残火が、まさしく翌年に滑り込むことを考えればなおさらである。

フリーベル賞 Friebel-Preis

1. 都築 凌二郎（慶應義塾大学） Ryojiro Tsuzuki, Keio Universität

Am hohen Himmel	天高く、
funkeln Milliarden Sterne	何十億もの数なき星がきらめく。
Kant erwacht in mir	カントは私の中で目覚める。

Begründung (Juror: Dr. Volker Friebel):

Wir erkennen mit dem bloßen Auge nur wenige Tausend Sterne. Und ahnen doch so viel mehr. Diese Größe in sich zu spüren, kann einen Menschen verwandeln. Ein paar Augenblicke lang vielleicht nur. Auch das ist

schön. Aber manche, wie der angesprochene Philosoph, nehmen die Herausforderung an und führen in dieser Größe ihr Leben.

Das Haiku ist wahrscheinlich durch den Anblick des Sternenhimmels und durch ein bekanntes Zitat des genannten Philosophen angeregt („Zwei Dinge erfüllen das Gemüt mit immer neuer und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht, je öfter und anhaltender sich das Nachdenken damit beschäftigt: *Der bestirnte Himmel über mir, und das moralische Gesetz in mir.*“ Immanuel Kant: Kritik der praktischen Vernunft, Beschluß).

Es ist ein Haiku, das nicht bei der Beobachtung stehenbleibt, sondern über diese hinaus in eine Veränderung führt.

講評（審査員：Dr. フォルカー・フリーベル）：

私たちが裸眼で認識できるのは、ほんの数千の星だけである。けれどもより多くのことを予感することはできる。自らの内にある偉大なものを感じることは、それは一人の人間を変えることができる。ひよっとするとほんの数瞬間だけかもしれない。それでも素晴らしいことだ。しかし、ここで言及されている哲学者のように、中にはこのことに挑戦し、この偉大なものの中で、自らの生を導いていく者もいる。本俳句は、おそらく天体を見やり、かの哲学者の有名な引用に刺激されたのだろう。（二つの事が、ますます新しく増してゆく敬意と畏れで心を満たす、幾度も、そして絶え間なく熟考することによって：我が上なる星空と、我が内なる道徳法則 イマヌエル・カント『実践理性批判』結び）

本作は、観察にとどまるのではなく、それを超えて変化をもたらす俳句である。

2. 島崎葵（関西学院大学）Aoi Shimasaki, Kwansei Gakuin Universität

Zusammen mit uns	私たちと一緒に
besucht der herbstliche Wind	秋めいた風 訪れる
das Klassenzimmer.	教室

Begründung (Juror: Dr. Volker Friebe):

Die Türe ist gleich wieder zugesperrt, der Wind verebbt – wenn er nicht ein paar Ritzen um die Fenster oder in den Wänden findet. Aber der Blick der Schüler hinaus in die herbstliche Pracht ... Es ist ungewöhnlich, aber interessant und sympathisch, den Wind wie eine Person auf gleicher Ebene mit den Menschen zu nennen. Natürlich unterscheiden sie sich. Aber wir weisen mit allem, was ist, auch Gemeinsamkeiten auf. Und es macht die Welt freundlicher, wenn wir uns immer wieder daran erinnern.

講評（審査員：Dr. フォルカー・フリーベル）：

すぐにまた扉は閉じられ、風は次第に弱まる——もし窓か壁にいくつかのひびがなければ。しかし生徒の視線は秋の輝きの方へと向けられる... 風を人のように呼ぶことは、稀有であるが、面白く共感できる。もちろんそれらはそれぞれ異なる。しかし私たちは、そこにいるみんなが共通していることも認める。私たちがそのことを思い出すたびに、世界はより好ましくなっていくのである。

3. 佐藤凜（東京学芸大学）Rin Sato, Gakugei Universität Tokyo

Älterer Bruder	秋の服
dein Hemd gebe ich im Herbst	兄から私
der Vogelscheuche	案山子へと

Begründung (Juror: Dr. Volker Friebe):

Ist der ältere Bruder dem Hemd entwachsen oder gar nicht mehr hier? Warum nimmt nicht der Jüngere das Hemd, sondern gibt es der Vogelscheuche? Ist das ein Zeichen von wenig Zuneigung? Oder von viel Zuneigung – für die Vogelscheuche, für das Kleine, Geringe um uns? Ein sehr offenes Haiku, das uns daran erinnert, dass

wir vieles nicht verstehen und nicht verstehen müssen, aber dass wir miteinander verbunden sind und uns in der Schönheit der Verse begegnen.

講評（審査員：Dr. フォルカー・フリーベル）：

兄が成長してシャツを着られなくなってしまったのか、もうすでにここにはいないのか？なぜ弟がシャツを着ずに、案山子に着せることになるのか？愛着がないことのあらわれなのだろうか？あるいは愛着がありすぎるのか——案山子への、私たちのまわりにいる小さきものへの？非常に開かれた俳句であり、私たちは多くを理解しないし、理解する必要もなく、しかしみな繋がっていて、美しい韻律の中で出会う、ということを出し出させてくれる。

ルボミルスキ賞 Lubomirski-Preis

1. 松田雪那（新潟大学）Yukina Matsuda, Niigata Universität

Sonnenuntergang	夕暮れに
Den Schatz behütet allein	宝を見守る
die Vogelscheuche	かかし一人

Begründung (Juror: Karl Lubomirski):

Die Zeilen ohne Interpunktion bilden drei unabhängige Blöcke. Ein kosmisches Ereignis, ein Sonnenuntergang unter unzähligen wird wahrgenommen und in seinen Zeitverlauf gestellt. Dazu gibt es keine Frage, scheinbar keine Beziehung. Es steht für sich, irgendwo. Das wirkliche Ereignis liegt zurück. Es ist die nun geborgene Vergangenheit. Es sind die erlebten Tage, die Lichterlebnisse als Ernte, als Summe, als Möglichkeit.

Über allem Versenkten ragt grotesk das Überflüssige, die Vogelscheuche, die in unmäßig reicher Zeit sogar die lieblichsten aller Sänger, die Vögel fernzuhalten errichtet war und nun sinnlos dem Wind gehorcht.

Dieses Gedicht macht an einem einzigen Sonnenuntergang bewußt was nur war, wenn wir es erinnern. Wir haben die Wahl zwischen der wirklichen noch gegenwärtigen Vogelscheuche, der Realität schlechthin und dem hoffenden Erinnern.

講評（審査員：カール・ルボミルスキ）：

句読点のない行が、三つの独立したかたまりを形づくっている。無数の人々のもとの沈みゆく太陽が感じられ、時間の経過の中におかれているのは、宇宙的な出来事である。それについては問うこともないし、一見すると何の関係もないように見える。ただそこに立っている、どこかで。本当の出来事は前のことである。それはいま隠された過去なのだ。体験された日々であり、収穫としての、総体としての、可能性としての、光の体験である。

沈められたものの上に、余計なもの、すなわちかかしがグロテスクにそびえている。それは過度に豊かな時期にあって、歌い手の中でももっとも愛らしいものである鳥たちを遠ざけるために立てられ、いま意味もなく風に揺られている。

この詩は、一度限りの日没に際して、ただそこにあつたものへと意識を向けさせる。私たちがそれを覚えていれば、ではあるが。私たちは、全き現実であるところの、本物の、まだそこにいるかかしと、望んでいる想起との間で選択をするのである。

2. 上田紗輝（神戸市外国語大学）Saki Ueda, Kobe Fremdsprachen Universität

In der Dämmerung	夕暮れ時
Einen Kürbis umklammernd	かぼちゃを抱えて
lächelt ein Junge	笑う男の子

Begründung (Juror: Karl Lubomirski):

Dieses Gedicht besteht aus nichts anderem als der Dämmerung, diesem Fragezeichen. Wir wissen nicht, ist der Junge klein, groß, stark, schwach, müde, gesund, dunkelhäutig, lockig, barfuß ?? Nichts, wir wissen nichts über, noch von ihm. Wir wissen nicht einmal ob der Kürbis groß, reif, gelb oder grün ist, ob er von einem Lastwagen gerollt ist, oder aus einem Feld heimlich gegraben wurde. Wir wissen nichts, bis uns der Junge sein Lächeln schenkt, sein Abendlächeln über einen Kürbis den einen, der vielleicht sein Abendmahl bedeutet und den ihm für heute niemand nehmen kann. Das Geschenk einer Dämmerung. Ernte für heute.

講評（審査員：カール・ルボミルスキ）：

本俳句を構成するのは薄明、すなわち疑問符でしかない。この若者は背が小さいのか大きいのか、か弱いのか、疲れているのか、健康なのか、色黒なのか、巻き毛なのか、裸足なのか、といったことは誰にもわからない。何も、である。私たちは彼について何も知らない。このかぼちゃが大きいのか、熟しているのか、黄色か緑色か、といったことすら、あるいはトラックから転がり落ちたのか、畑からこっそり掘り出されたのかどうかもわからない。何もわからないのだ、この少年が微笑みをこちらに見せるまでは。おそらく彼の晩御飯となり、今日は何者も彼から奪うことができない、このカボチャを見て浮かべた、彼の夕べの微笑みを。このカボチャは薄明の贈り物。今日の収穫だ。

3. 真田皓陽（関西大学） Koyo Sanada, Kansai Universität

Süße der Trauben	ブドウの甘さ
Bitterer Geschmack der Haut	皮の苦味
Vermischen geht nicht	混ざらない

Begründung (Juror: Karl Lubomirski):

Spröde, Bedingungslosigkeit, eine „entweder oder“ Herbe springen uns in diesen Versen an. Ein Realitätsbewusstsein dem die begrenzte Süße der Trauben nicht entgeht und das sich mit dem bitteren Geschmack, warum bitteren, der Haut abzufinden weiß, die an der bitteren Erkenntnis einer aufgelösten Hoffnung wartet. Das Urteil fällt die einstige Erfahrung der Süße.

Tragik der Unvereinbarkeit kennzeichnet dieses kleine Meisterwerk, aus dem es kein Zurück zu geben scheint, wie wohl auf Grund des Alters des Schreibenden unerwartbar seine Weisheit nicht zu übersehen ist.

講評（審査員：カール・ルボミルスキ）：

無駄のなさ、無条件な状態、「あるいは」の渋味が、この韻文において読者に飛びかかる。ブドウの甘さの限界を確かな現実意識は見逃すことができず、また、それは皮の苦味（そもそも苦いものなのか？）を諦めなければならないことをわかっている。苦いと認識する時、皮は潰えた希望を待ち構えている。ある時の甘味の経験がその判断を下したのだ。

書き手の年齢を理由に、不意にその懸命さを見逃すべきではないとはいえ、もはや引き返すことができぬように見えるこの小さな傑作を特徴付けるのは、相入れなさの悲劇である。

一茶賞 Issa-Preis

1. 松尾友葵（京都女子大学） Yuki Matsuo, Kyoto Frauen-Universität

Kimono raschelt	衣擦れの音
Aussteigen – leerer Bahnhof	無人のホーム
Reisfelder rauschen	葉擦れの音

Begründung (Jurorin: Gisela Doi):

Dieses im Herbst angesiedelte Haiku entfaltet eine Szenerie kurz vor der Reisernte auf dem Land an einem relativ verlassenem Bahnhof. Die Reisernte ist noch nicht vollbracht.

Das Rascheln der vermutlich etwas groberen Seide des Kimonos beim Aussteigen einer traditionell gekleideten Dame wird in der letzten Zeile durch das Rauschen der Reisfelder wieder aufgenommen. Reisfelder ist auch das Jahreszeitenwort.

Dieses Geräusch des Raschelns, darin auch das Rascheln von abgefallenen, auf dem Weg liegenden Blättern mitschwingt, wird in der 2. Zeile des Haiku in einer stakkatohaft anmutenden Information „Aussteigen – leerer Bahnhof“

noch verstärkt. Das akustische Element des Raschelns verbindet sich nun in der dritten Zeile „Reisfelder rauschen“ mit einer akustisch-visuellen Komponente, die durch eine rauschende Meereswelle hervorgebracht wird. Dies macht meines Erachtens einen besonderen Reiz dieses Haiku aus.

Mit diesem vom Dichter entworfenen Bild könnte ein japanischer Schwarzweißfilm des vergangenen Jahrhunderts enden, und darüber hinaus die Fantasie des Lesers anregen, sich die vorangegangene dramatische Handlung vorzustellen.

講評（審査員：京都女子大学元准教授土井ギーゼラ）：

この秋の俳句では、田んぼの刈り入れ直前、田舎の比較的寂れた駅、といった場面が展開されている。田んぼはまだ刈り入れられていない。

いくぶんか粗い着物の絹地であろうか、伝統的な装いの婦人が降車する際の、その衣擦れの音が、最後の行で、田んぼのざわめきによって迎え入れられる。田んぼもまた季語である。

木から落ちて道路に横たわる葉の響きも混ざった衣擦れの音は、本俳句二行目の「無人のホーム Aussteigen – leerer Bahnhof」なる、スタッカートのような気持ちにさせてくれる情報によって、より一層強められる。衣擦れの聴覚的な要素が、三行目の「田んぼのざわめき Reisfelder rauschen」という箇所、ざわめく海の波によってこちらへ運ばれてくるような聴覚的・視覚的な成分と結びつき、これが本作の特別な魅力となっている、と評者は考える。

作者によってスケッチされた、こうしたイメージでもって、一世紀前の日本の白黒映画は終わるかもしれない。そしてさらに読者の想像力は刺激され、そこから先のドラマチックな筋書きをイメージするのだ。

2. 内村佳保（日本大学大学院） Kaho Uchimura, Nihon Universität

Kartoffelsuppe	穏やかな
Die Herbstgemüse sammeln	秋の陽集め
das Licht des Friedens	じゃがスープ

Begründung (Jurorin: Gisela Doi):

Wer bekäme nicht ein heimeliges Gefühl bei dem Wort Kartoffelsuppe? Jedenfalls jene, bei denen Kartoffeln in der Ernährung eine wichtige Rolle spielt.

Ich jedenfalls hatte sofort den Geschmack aus meiner Kindheit auf der Zunge.

Eine weitere Anziehungskraft dieses Haiku ist der jetzigen globalen Situation geschuldet.

Der Friede ist in den heutigen Zeiten der Kriege oder kriegsähnlichen Zustände, die in der Welt aufflammen oder lodern, ist ein unter allen Umständen erstrebenswerter Zustand. Wenn nur die Herbstgemüse, die für die Zubereitung der leckeren Kartoffelsuppe nötig sind, ausreichen könnten, um das Licht des Friedens brennen zu lassen! Unterstützt werden die friedvollen Worte des Haiku farblich durch die warmen Farben einer Kartoffelsuppe bzw. des Herbstgemüses, allesamt in warmes, bräunlich-rötliches Licht getaucht.

Das Leid, welches der Kampf um Lebensmittel-Vorräte (Jahreszeitenwort Herbstgemüse und Kartoffelsuppe) oder Energie-Reserven mit sich bringt, ist unsäglich und bringt uns in Zustände des vergangenen Jahrhunderts zurück.

Dieses Haiku appelliert an die friedensstiftenden Gefühle, man könnte sogar sagen an nährendes, verantwortungsbewusstes Handeln des Menschen.

講評（審査員：京都女子大学元准教授土井ギーゼラ）：

「じゃがスープ」という単語を聞いて、懐かしい気持ちにならない者がいようか。少なくとも、じゃがいもが食事で重要な役割を担っている者にとっては。いずれにせよ、評者の舌にはすぐに子供時代の味がよみがえった。現在のグローバルな状況により、この俳句のさらなる魅力は生まれる。

昨今の戦争。あるいは世界中で狼煙があがる戦争に似たような状況において、平和はどんなことがあろうとも追求すべきものである。平和の光を灯すために、おいしいじゃがいもスープに必要な、秋の野菜が足りていさえすれば！本俳句の平和に満ちた言葉に、温かいじゃがいもスープや秋の野菜の色彩を通して、色味が足され、みな暖かく赤茶色の光に包まれる。

食糧危機あるいはエネルギー危機を必然的に伴う苦悩は名状しがたく、我々を過去の世紀へと引き戻してしまう。本俳句は、平和への感情を、換言するなれば、責任を自覚して行動するよう訴えてくる。

3. 佐々木灯（慶應義塾大学） Taiyo Sasaki, Keio Universität

Kleiner Busch am Weg	道ばたの小さな緑のなか
Schrei von zirpendem Getier	鳴いている虫たちの声
Ein Neuling im Korb	虫かごに新入りが加わる

Begründung (Jurorin: Gisela Doi):

Das Thema nun nicht auf das Ernten von Feldfrüchten gelegt, sondern greift das Fangen bzw. Sammeln (i.S. von Ernten) von Insekten auf. Das Haiku evokiert eine Szene, in der Insekten, also „zirpendes Getier“ gefangen und in einem Korb gesammelt worden sind. Mit dem überraschend in der 3. Zeile genannten „Neuling im Korb“ beim Busch am Weg ist also nichts anderes als ein weiteres Insekt gemeint, das im Korb landet. Der Sammler ist nicht einmal erwähnt.

Kindern in Japan, vorwiegend in ländlichen Gebieten, war es noch vor einigen Jahren, vielleicht auch heute noch, keinesfalls fremd, Insekten als Haustiere zu halten. Zum Beispiel Grillen oder Nashornkäfer. Insofern mutet es auch keineswegs seltsam an, dass man in der Natur bspw. Vater und Sohn entdeckt, mit Schmetterlingsnetz in der Hand, oder auch als Insektensammler.

Das Jahreszeitenwort: „zirpendes Getier“ ruft beim Leser unweigerlich die Assoziation von glücksverheissenden Glockengrillen hervor, die im japanischen Herbst zahlreich zu hören sind und welche die lauten Klänge der Zikaden des Sommers ablösen. Der Kegoji in Kyoto, im Volksmund Suzumushidera genannt, beherbergt unzählige Grillen, da ein Priester dieses Tempels davon überzeugt war, dass die Insekten buddhistische Werte veranschaulichten und er sie deshalb einst sammelte und zum Tempel brachte. Eigentlich singen sie nur im Herbst, doch er brachte sie dazu, ganzjährig zu singen. Ein schönes Herbsthaiku, das uns einen alten Brauch in Erinnerung ruft.

講評（審査員：京都女子大学元准教授土井ギーゼラ）：

農作物の収穫ではなく、昆虫採集（ある意味で収穫はある）がテーマとなっている。本俳句は、昆虫すなわち「鳴いている虫たち」が捕まえられ、虫かごの中にいる場面を想起させる。三行目で不意に語られる、道ばたの茂みの中から出てきた「虫かごの中の新入り」は、虫かごに着地したもう一匹の昆虫以外のなものでもない。昆虫採集をしている人物については一度も言及されていない。日本の子どもたちにとって——とりわけ田舎では——数年前でも、ひょっとすると今日においても、虫を家で飼うことは馴染みのないことでもないだろう。例えばコオロギやカブトムシなどを飼ったりする。ゆえに、自然の中で虫取り網を手にして昆虫採集する父と息子に出会うことは決して珍しいことではない。「鳴いている虫たち」という季語を見ると、どうしても幸せを呼ぶ鈴虫が思い浮かぶ。日本では、夏に大きな鳴き声を響かせる蟬につづいて、秋にはたくさんの鈴虫の鳴き声が聞こえてくる。京都の華厳寺（鈴虫寺とも呼ばれている）に数多の鈴虫がいる

のは、この寺の僧侶が、昆虫が仏教の教えを説いてくれると信じて、鈴虫を集めて寺に連れてきたためである。本来鈴虫たちは秋にのみ鳴くものだが、この僧侶は一年中鳴かせることに成功したのだった。記憶の中にある昔の風習を思い出させてくれる、美しい俳句である。

芭蕉賞 Basho-Preis

福田莉菜 (埼玉県立伊奈学園総合高等学校) Rina Fukuda, Inagakuen Public High School

Draußen beim Lesen	読書中
Mit buntem fallendem Laub	落ち葉がひらり
Wie Lesezeichen	今日はここまで

Begründung (Juroren: Japanologiestudenten der LMU unter Anleitung von Dr. Yumiko Murata, München):
Keine grammatischen Fehler, schöner Sprachduktus, ich liebe lesen und mochte deshalb dieses Szenario am liebsten

Das Haiku zeichnet ein (für mich) emotionales und atmosphärisches Bild.

Weil die Atmosphäre des Herbsts herübergebracht wird

Sehr poetisch und bildmalerisch, ich mag die Kreativität

Weil es eine schöne Szene im Herbst ist, die man sich vorstellen kann. :)

Sehr schön die Herbststimmung eingefangen.

Schönes Bild wird aufgebaut: Ein Herbsttag an dem gelesen wird und die Blätter fallen. Kann man sich sehr gut vorstellen!

Das Deutsch ist wirklich gut! Klingt sehr eloquent!

講評 (審査員: ミュンヘン大学、村田裕美子先生と日本学科の学生たち) :

文法間違いもありませんし、言葉の使い方もきれいです。私も読書が好きなので、この俳句が一番気に入りました。

この俳句は (私にとっては) 感情的で雰囲気のあるイメージです。

秋の雰囲気がよく表されているため。

とても詩的で絵画のようです。この創造性が私は好きです。

秋の美しい一場面が想像できるからです。

とても美しく秋の雰囲気が捉えられているからです。

美しいイメージが表現されています。読書する秋の日と落ちていく木の葉。きれいにイメージできます!

ドイツ語も本当に上手で、響きが巧みですね。

中村百合愛 (埼玉県立伊奈学園総合高等学校) Riria Nakamura, Inagakuen Public High School

Das Sportfestival	体育祭
Die Libelle fliegt vor mir	トンボが私の
ich laufe ihr nach	先走る

Begründung (Juroren: Japanologiestudenten der LMU unter Anleitung von Dr. Yumiko Murata, München):

Weil es einfach nett klingt :)

Ich mag Sportfestivals und bin ein schneller Läufer.

Weil es einfach, aber sehr schön ist.

Weil es motivierend ist. Es macht mir fröhlich, aber auch ein bisschen traurig. Sehr poetisch :)

Während die Grammatik etwas unter dem Rahmen leidet, wird kurz eine Geschichte erzählt in die man mehr hineininterpretieren könnte, wenn man denn wollte. Es war für mich am symbolischsten. Außerdem hat es etwas Inspirierendes. Mir hat es gefallen.

Weil ich die Struktur sehr schön finde und es auch inhaltlich als sehr ansprechend empfinde.
Ich kann mir die Situation sehr leicht bildlich vorstellen. Die Idee das Sportfest, Libelle und laufen zu verbinden
find ich sehr gut. Die Grammatik ist auch richtig und es klingt nicht umgangssprachlich. Good job.

講評（審査員：ミュンヘン大学、村田裕美子先生と日本学科の学生たち）：

感じの良い俳句です。

私も体育祭が好きで、走るのも早いからです。

簡単に見えるけれど、とても綺麗な俳句だからです。

やる気を感じられるからです。この俳句を読むと楽しい気分になると同時に、少しだけ悲しくなります。詩
的ですね。

音節数の縛りがあるので文法的には苦戦しているようですが、読者が望めばさらに解釈できるような物語が
簡潔に語られています。この俳句が私にとっては一番象徴的で、そのうえインスピレーションを与えてくれ
るものでした。気に入っています。

構成がとても綺麗だと思うし、内容も魅力的です。

共感するので。

シチュエーションを容易に想像することができるため。体育祭とトンボと徒競走を組み合わせるといふ発想
はとても良いと思います。文法も正しいですし、口語的な感じでもありません。Good job.

渡邊貫太（埼玉県立伊奈学園総合高等学校） Kanta Watanabe, Inagakuen Public High School

Meine Mutter kocht

母がつくれば

Ich esse Pilze nicht gern

苦手なキノコ料理も

Bei Mutter schmeckt es

皿は空

Begründung (Juroren: Japanologiestudenten der LMU unter Anleitung von Dr. Yumiko Murata, München):

Es berührt das Herz

Es ist lustig

Weil das haiku sehr gut zu mir passt und es sehr lustig zu lesen war

lustig und kreativ

Weil eine schöne Szene, die ein warmes Gefühl auslöst

Es ist das einzige Gedicht, welches das Thema beschreibt ohne das Wort „Herbst“, etwas weit verbreitetes wie
dessen Farben oder einen Herbstmonat zu nennen, bei welchem die Herbstliche Atmosphäre erzeugt wird.

講評（審査員：ミュンヘン大学、村田裕美子先生と日本学科の学生たち）：

心が揺さぶられるからです。

楽しい感じがします。

この俳句は私にぴったりで楽しく読めましたし、面白くて創造的です。

あたたかな気持ちになれる美しい場面だからです。

「秋」という——例えば広く言われているような、秋の色合いや秋の月日を表す——単語を使わずにテーマ
を描いた唯一の俳句だから。秋の雰囲気がいっしょに出ています。

特別賞 Besondere Belobigungen

戸國航（龍谷大学） Wataru Tokuni, Ryukoku Universität

Reis vor der Ernte

実り切った稲ほど

Er lässt den Kopf tief hängen

その頭を深く下げるといふ

Ich möchte so sein

私もいつかそうになりたい

Begründung (Juroren: Dr. Misa Fujiwara und Dr. Markus Rüschi):

Bei welchen Gelegenheiten lässt man den Kopf hängen? Den Juroren fallen verschiedene Situationen ein: wenn man sich entschuldigt, wenn man etwas niedergeschlagen ist, wenn man sich für etwas besonders bedankt oder wenn man einen religiösen Ort besucht. Der Autor dieses Haiku jedoch betont die Früchte, die sich an den herunterhängenden Enden der Pflanzen befinden. Jemand, der viele Erfahrungen gesammelt hat und zu einem großartigen Menschen gereift ist, beugt ruhig und in Demut sein Haupt. Dieser Zustand deckt sich mit dem schönen Bild der Reisähre vor der Ernte.

講評 (審査員: 京都女子大学講師藤原美沙、京都女子大学講師リュウシュマルクス) :

どのような場面で人は頭を深く下げるのでしょうか? 謝罪をする時、元気が出ない時、丁寧にお礼をする時、参拝をする時、様々な状況が評者の頭をめぐる。本俳句の作者はしかし、垂れる頭の実りに着目しています。様々な経験を積み、豊かな人間性を備えた人物が、穏やかにそして謙虚にその頭を垂れる様子が、収穫前の稲穂が描く美しい曲線のイメージと見事に重なり合っています。

板橋京香 (東京大学) Kyoka Itabashi, Tokyo Universität

Ein Spatz pickt Ähren

雀が一羽落穂を啄む

Im Reisfeld nach der Ernte

稲刈りの後の田で

Ein großer Esstisch

大きな食卓だ

Begründung (Juroren: Dr. Misa Fujiwara und Dr. Markus Rüschi):

Dieses Haiku besticht dadurch, dass es die Vielseitigkeit des Begriffs „Ernte“ zeigt. Man könnte sogar sagen, es zeigt uns die Bedeutung von „Perspektive“ als solcher. Das Reisfeld nach der Ernte ist für den Menschen allein der Ort, der im nächsten Jahr wieder bestellt werden kann. Aus der Sicht des Spatzen hingegen eröffnet sich ein weiter Raum für seine eigene Ernte. Das Haiku liefert deshalb nicht nur ein schönes Naturbild, sondern fordert uns nahezu dazu auf, unsere Perspektive zu wechseln, da wir sonst ein großes „Festmahl“ verpassen könnten.

講評 (審査員: 京都女子大学講師藤原美沙、京都女子大学講師リュウシュマルクス) :

この俳句の魅力は、「収穫」という概念の多様性に気づかせる点にあります。強いて言えば、人間の主観的な「視点」の限界を語っている俳句です。人間にとっては、稲刈りの後の田んぼが来年の田植えの場所に過ぎません。しかし雀から見たときに、自分にとっての収穫の場が目の前に広がっています。したがってこの俳句は、美しい自然の風景を描写しているだけではなく、我々が自らの視点を日々考え直さなければならないという自覚を促しているかのようです。それに十分気をつけないければ、立派な「饗宴」の機会を逸するかもしれません。

新井悠大 (東京理科大学) Yuta Arai, Naturwissenschaftliche Universität Tokyo

Die Votivgabe

供えるは

Sind die runden Maronen

団子の代わりに

Statt echter Dangos.

丸い栗

Begründung (Juroren: Dr. Misa Fujiwara und Dr. Markus Rüschi):

Dieses Haiku spielt auf das bekannte Sprichwort „Besser noch als Blumen sind Dangos“ an, das im Kontext des Reue-Ritus des Yakushi-ji entstanden ist; gerade passend zu dieser Zeit der nach wie vor anhaltenden

Pandemie und als Herbstgedicht möglicherweise die Aussicht auf die Wintergrippe. Hierbei ist insbesondere die Idee hervorzuheben, den Wechsel von den Blumen zu Dangos weiterzudenken und auf Kastanien auszuweiten, die einem Dango äußerlich sehr ähnlich sind. Die Vorstellung einer Kastanie als Motivgabe ist deshalb ebenso komisch wie ein saisongerechter Ausdruck des Wunsches, jede:r möge gesund durch die nächsten Monate kommen. Es sollte außerdem bemerkt werden, dass dieses Haiku nicht nur im Deutschen, sondern auch im Japanischen die 5-7-5-Regel erfüllt.

講評（審査員：京都女子大学講師藤原美沙、京都女子大学講師リュウシュマルクス）：

この俳句は、薬師寺の悔過法要に由来する「花より団子」（花より壇供）を参照しています—まさに終息しないパンデミックと秋に心配される冬のインフルエンザにふさわしいことわざです。特に評価すべき点は、本来のことわざにある花より団子への転換を団子と似たような形を見せる栗へと転換させることです。供物になった栗は、おかしな風景でありながら、この季節に適した人々の健康の祈りを表現しています。また、ドイツ語版だけではなく、日本語版も5-7-5になっていることは特筆すべきです。

小西優葉（上智大学） Yuha Konishi, Sophia Universität

Das Mondlicht aufm Feld	畑の月
Er leuchtet den Menschen heim,	待たれる人に
die erwartet sind.	道照らし

Begründung (Juroren: Dr. Misa Fujiwara und Dr. Markus Rüsçh):

Dieses Haiku bringt auf bemerkenswert indirekte Weise die Vorfreude eines in Aussicht stehenden Treffens zum Ausdruck. Dieser Zusammenkunft von Freunden oder einer Familie - eine Form von „Ernte“ - geht die im Haiku beschriebene Zeit voran, in der sich ein:e jede:r auf den Weg macht. Diese Vorfreude wird hier noch betont, da man den Eindruck bekommen kann, es handle sich um ein einzelnes Individuum, das von einer ganzen Gruppe erwartet wird. Die Schönheit dieses Haikus kann daher auch in dem Kontrast gesehen werden, der zwischen dem einsamen Feldweg in der Nacht und der belebten Szene in einer Wohnung erzeugt wird. Es sollte außerdem bemerkt werden, dass dieses Haiku nicht nur im Deutschen, sondern auch im Japanischen die 5-7-5-Regel erfüllt.

講評（審査員：京都女子大学講師藤原美沙、京都女子大学講師リュウシュマルクス）：

この俳句は、綺麗な間接的表現で近くに親しい人と会えることに向けての喜びをテーマとしています。ある種の「収穫」とも言える友達や家族の集いの前に一人ひとりが集合場所に向かう時間があります。一人で行ながらも親しい人と会える個々人の喜びは、「集う」ことへの期待だけではなく「待つ」人を想像したときの嬉しい気持ちで強調されています。この俳句の美しさは、寂しい畑の道と賑やかな家の対照的關係に起因すると言えましょう。また、ドイツ語版だけではなく、日本語版も5-7-5になっていることは特筆すべきです。

楠本志生那（立命館大学） Shiina Kusumoto, Ritsumeikan Universität

Am frühen Morgen	霧が濃い早朝に
Taufrische Trauben hängen	露に濡れたぶどうが
Im dicken Nebel	ぶら下がっている

Begründung (Juroren: Dr. Misa Fujiwara und Dr. Markus Rüsçh):

Dieses Haiku lässt einen die frischen Trauben im Schleier des dichten Nebels vor Augen erscheinen. Insbesondere der Rhythmus des „Taufrische Trauben hängen“ im zweiten Vers bringt eindringlich den Zustand

der vor Reife zu platzen scheinenden Trauben zum Ausdruck. Man fühlt, wie das Haiku einem zu einer frühen Zeit sagen möchte: Auf dass auch dieser neue Tag – ebenso wie die Trauben – voll reicher Ergebnisse sein mag.

講評（審査員：京都女子大学講師藤原美沙、京都女子大学講師リュウシュマルクス）：

濃霧という自然のヴェールに覆われた、瑞々しいぶどうの実一粒一粒が目に浮かぶような俳句です。とりわけ二行目の„Taufrische Trauben hängen“という音のリズムが、いま張り裂けんばかりの熟した実の様子を、より一層際立たせているように思われます。早朝という時間帯も、これから始まる一日が、このぶどうのように実り多きものであることを予感させるものです。

高校特別賞 Besondere Belobigung im Bereich Oberschule

芹澤那南（学習院女子高等科） Nana Serizawa, Gakushuin Mädchen-Oberschule

Apfel und Birne –

りんごと梨が

Supermarkt verkauft neulich –

最近スーパーに売られていて

das ist Herbstfarbe

それは秋の彩りだ

Begründung (Juroren: Dr. Misa Fujiwara und Dr. Markus Rüsçh):

Ernte im Herbst... Damit können wir nicht allein auf Feldern in Berührung kommen, sondern genauso gut beispielsweise im nahegelegenen Supermarkt. Auch wenn sich dort nichts groß verändert hat, kommt einem ein etwas anderer Duft als sonst von den sauren und süßen Äpfeln wie Birnen entgegen. Das Bild der beiden Früchte im Regal ist zugleich einfach, wie auch ein unmissverständlicher Ausdruck für ein in uns aufkommendes ersehntes und freudiges Gefühl, dass der Herbst gekommen ist. Der zu Beginn im Haiku genannte Apfel mit seiner Schale in sattem Rot verweist zudem auf das Herbstlaub.

講評（審査員：京都女子大学講師藤原美沙、京都女子大学講師リュウシュマルクス）：

秋の収穫——それは必ずしも野に出ていく必要はなく、例えば身近なスーパーでも見出すことができるでしょう。似た形でありながら、しかし異なる香り、酸味と甘さを含んだりんごと梨。この二つの実が並ぶ陳列棚は、シンプルでありながら、しかし的確に「秋が来た」という、懐かしく喜ばしい感覚を私たちにもたらしてくれます。真紅の皮をまとった「りんご」が最初に言及されることで、紅葉の秋をうまく連想させてくれる俳句ですね。